

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1965-1966.

25 NOVEMBER 1965.

Ontwerp van wet tot oprichting van een Vaste Commissie voor de verbetering van de Communautaire relaties.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BINNENLANDSE ZAKEN EN HET OPENBAAR
AMBT (1) UITGEBRACHT
DOOR DE H. **DE MAN**.

INHOUDSTAFEL.

	Blz.
I. — Inleiding	2
II. — Uiteenzetting van de Minister	3
III. — Algemene Bespreking	5
IV. — Artikelsgewijze bespreking	9
V. — Besluit	15

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Harmegnies, voorzitter; Ancot, Baltus, Barbeaux, Delège René, Hanin, Hanssen, Herbiet, Jottrand, Lacroix, Laurent, Sledsens, Trappeniers, Van Cauwelaert, Vandenbussche, Vermeylen, Verspeeten en De Man, verslaggever.

R. A 7033.

Gedr. St. van de Senaat :

35 (Buitengewone Zitting 1965) : Ontwerp van wet.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1965-1966.

25 NOVEMBRE 1965.

Projet de loi créant une Commission permanente pour l'amélioration des relations communautaires.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE L'INTERIEUR ET DE LA FONCTION
PUBLIQUE (1)
PAR M. **DE MAN**.

TABLE DES MATIERES.

	Page
I. — Introduction	2
II. — Exposé du Ministre	3
III. — Discussion générale	5
IV. — Discussion des articles	9
V. — Conclusion	15

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Harmegnies, président; Ancot, Baltus, Barbeaux, Delège René, Hanin, Hanssen, Herbiet, Jottrand, Lacroix, Laurent, Sledsens, Trappeniers, Van Cauwelaert, Vandenbussche, Vermeylen, Verspeeten et De Man, rapporteur.

R. A 7033.

Document du Sénat :

35 (Session extraordinaire de 1965) : Projet de loi.

DAMES EN HEREN,

I. Inleiding.

In januari 1964 kwam overeenkomstig de wens van de toenmalige Regering en de traditionele partijen, een driepartijen-commissie tot stand voor de hervorming van de instellingen.

Het opzet was, onder genoemde partijen een akkoord te bereiken met betrekking tot de voornaamste wijzigingen die de Grondwet zou moeten ondergaan om de instellingen in overeenstemming te brengen met de huidige behoeften van België overeenkomstig de wensen van Walen, Vlamingen en Brusselaars.

Zij besloten gemeenschappelijk de kwesties te onderzoeken met betrekking tot de harmonisatie van de relaties tussen de twee gemeenschappen alsook de kwesties met betrekking tot de modernisering van de Staat, die van belang zijn voor deze harmonisatie.

In de « Documenten » gevoegd bij de besluiten van de afgevaardigden van de Christelijke Volkspartij en de Belgische Socialistische Partij i.v.m. de werkzaamheden van de Commissie voor de hervorming der instellingen (26 januari 1965) lezen we dan als titel II van de « Inleidende verklaring » met betrekking tot het onderwerp van het voorwerp van het onderhavig ontwerp van wet, wat volgt :

« De driepartijen-commissie stelt de oprichting van een « Vaste Commissie voor de verbetering der Communautaire relaties » voor. Deze Commissie zou op taalparitaire basis worden samengesteld, en bestaan uit eenzelfde aantal vertegenwoordigers van elk der nationale partijen, gekozen tussen vooraanstaanden uit politieke, universitaire, kulturele, wetenschappelijke, sociale en economische kringen.

» Deze Commissie zou worden opgericht bij wet, waarbij men zich zal inspireren aan de tekst van de Wet van 3 mei 1948 « houdende inrichting van een Centrum van Onderzoek voor de nationale oplossing van de maatschappelijke en rechtskundige vraagstukken in de Vlaamse en Waalse gewesten ».

De taak van dit organisme zou bestaan in :

» 1. Het zoeken naar en het voorstellen van — hetzij aan de Uitvoerende Macht, hetzij aan de Wetgevende Macht — alle maatregelen welke ertoe kunnen bijdragen de relaties tussen de Gemeenschappen te verbeteren en te begunstigen, en dit niet alleen in de wetteksten maar ook in hun geest en toepassing.

» 2. Het uitwerken van de modaliteiten van een statuut voor de Brusselse agglomeratie dat deze moet toelaten haar onmisbare rol van « Hoofdstad van België » en « Hoofdstad van Europa » in de beste voorwaarden te vervullen ».

**

De huidige Regering heeft aan het Parlement thans een ontwerp van wet ter bespreking voorgelegd dat onmiddellijk aansluit bij het voorstel hierboven geciteerd.

MESDAMES, MESSIEURS,

I. Introduction.

Comme le vœu en avait été exprimé par le Gouvernement de l'époque et par les partis traditionnels, il a été créé en janvier 1964 une commission tripartite pour la réforme des institutions.

Le but était d'arriver à un accord entre les trois partis sur les principales modifications à apporter à la Constitution en vue d'adapter les institutions aux besoins actuels de la Belgique, de façon à rencontrer les aspirations des Wallons, des Flamands et des Bruxellois.

Les partis décidèrent d'étudier ensemble les problèmes touchant à l'harmonisation des relations entre les deux communautés ainsi qu'à la modernisation de l'Etat, dans la mesure où celle-ci peut exercer une influence sur cette harmonisation.

Au titre II de la « Déclaration liminaire » figurant dans les « Documents » annexés aux conclusions des délégués du parti social-chrétien et du parti socialiste belge sur les travaux de la Commission pour la réforme des institutions (26 janvier 1965), nous lisons, en ce qui concerne l'objet du présent projet de loi, ce qui suit :

« La Commission tripartite propose la création d'une « Commission permanente pour l'amélioration des relations communautaires ». Paritaire sur le plan linguistique, cette Commission comprendrait un nombre égal de représentants des partis nationaux, choisis parmi des personnalités du monde politique, universitaire, culturel, scientifique, économique et social.

» Cette Commission serait créée par une loi inspirée par le texte de la loi du 3 mai 1948 portant création d'un « Centre de Recherches pour la solution nationale des problèmes sociaux, politiques et juridiques en région wallonne et flamande. »

Cet organisme aurait pour mission :

» 1. De rechercher et de proposer, soit à l'Exécutif, soit au Législatif, toutes mesures susceptibles d'améliorer et de favoriser les relations entre les Communautés non seulement dans les textes légaux, mais dans l'esprit de l'application de ceux-ci.

» 2. D'élaborer les modalités d'un statut qui doit permettre à l'agglomération bruxelloise de remplir, dans les meilleures conditions, son indispensable fonction de « Capitale de la Belgique » et de « Capitale de l'Europe ».

**

Or, voici que le Gouvernement vient de soumettre au Parlement un projet de loi par lequel il donne suite à la proposition citée ci-dessus.

II. Uiteenzetting van de Minister.

De tekst zoals hij voorligt, zette de Minister bondig uiteen, zegt niet alles. Vooral dient onderstreept : a) de bevoegdheid van de Commissie en b) de samenstelling ervan.

A. Bevoegdheid van de Commissie.

In artikel 6 van het ontwerp wordt de *algemene bevoegdheid* van de Commissie omschreven, zij (de commissie) doet ten behoeve van de Regering, de voorstellen die zij nuttig acht voor de bevordering van de betrekkingen tussen de Belgische taalgemeenschappen.

Maar in datzelfde artikel, krijgt de Commissie ook nog een *speciale bevoegdheid*, namelijk het uitwerken van de modaliteiten van een statuut voor de Brusselse agglomeratie.

Een *verplichte bevoegdheid* wordt aan de Commissie opgelegd in artikel 7, waar bepaald is dat een met redenen omkleed advies door de Commissie gegeven wordt :

« 1. Betreffende voorontwerpen van wet, ontwerpen van wet, ontwerpen van besluiten en vraagpunten die de betrekkingen tussen de gemeenschappen kunnen beïnvloeden en die haar door de Regering onderworpen worden;

» 2. Betreffende de wetsontwerpen, wetsvoorstellen en amendementen die de betrekkingen tussen de gemeenschappen kunnen beïnvloeden en die haar worden onderworpen door de voorzitter van één der Wetgevende Kamers. »

B. Samenstelling der Commissie.

De zesendertig leden van de Commissie, die door de Koning op advies van de in Raad vergaderde Ministers zullen benoemd worden, zullen achttien Nederlandstaligen en achttien Franstaligen omvatten. Aldus, betoogde de Minister, eerbiedigen wij de besluiten van de Ronde-Tafel-Conferentie over de herziening van de Grondwet.

Aangezien de partijen door de Grondwet niet worden erkend, zal de Regering de drie nationale partijen uitnodigen haar kandidaten voor te dragen, voor de helft Nederlandstaligen en voor de andere helft Franstaligen.

Het is goed, aldus de Minister, dat geldige vertegenwoordigers van verschillende milieus in de commissie zitting hebben, waarbij zelfs één zelfde persoon meer dan één milieu kan vertegenwoordigen, maar de meerderheid der leden moeten uit het parlement komen, ook al staat zulks niet in de tekst zelf van de wet. Zo zou als suggestie kunnen worden geopperd : uit elke partij, *vier* volksvertegenwoordigers, *vier* senatoren plus *vier* door haar voor te stellen niet-politieke vertegenwoordigers van diverse milieus — en zouden dus de eigenlijke politici de 2/3 van de Commissie uitmaken. Wat de vertegenwoordigers van Brussel aangaat : zij zouden wellicht beter uit het verkiezingsarrondissement Brussel komen dan slechts uit de agglomeratie.

II. Exposé du Ministre.

Résumant la question, le Ministre déclare que, dans son libellé actuel, le texte ne dit pas tout. Il convient de souligner en particulier : a) la compétence et b) la composition de la Commission.

A. Compétence de la Commission.

L'article 6 du projet définit la *compétence générale* de la Commission : elle présente au Gouvernement les propositions qu'elle estime utiles pour harmoniser les relations entre les communautés linguistiques belges.

Cependant, le même article attribue également à la Commission une *compétence spéciale* : mise au point des modalités d'un statut de l'agglomération bruxelloise.

Enfin, d'après l'article 7, la Commission aura une *compétence obligatoire*, en ce sens qu'elle devra donner un avis motivé :

« 1. Sur les avant-projets de loi, les projets d'arrêts et les questions pouvant avoir une influence sur les relations entre les communautés et dont elle est saisie par le Gouvernement;

» 2. Sur les projets de loi, propositions de loi et amendements pouvant avoir une influence sur les relations entre les communautés et dont elle est saisie par le Président de l'une des deux Chambres législatives. »

B. Composition de la Commission.

La Commission sera composée de dix-huit personnes d'expression néerlandaise et de dix-huit personnes d'expression française. Ces trente-six membres seront nommés par le Roi de l'avis des Ministres réunis en Conseil. Nous respecterons ainsi, déclare le Ministre, les conclusions de la Conférence de la Table Ronde sur la réforme de la Constitution.

Les partis n'étant pas reconnus par la Constitution, c'est le Gouvernement qui invitera les trois partis nationaux à présenter leurs candidats, dont 50 % seront d'expression néerlandaise et 50 % d'expression française.

Selon le Ministre, il est bon que des représentants valables de milieux différents siègent à la Commission, une même personne pouvant représenter plus d'un milieu; la majorité des membres devra cependant être issue du Parlement, encore que cela ne figure pas dans le texte même du projet. C'est ainsi qu'on pourrait choisir *quatre* députés et *quatre* sénateurs de chaque parti, auxquels viendraient se joindre *quatre* personnalités apolitiques choisies par la Commission comme représentants de différents milieux, les hommes politiques constituant ainsi les deux tiers de la Commission. Quant aux représentants de Bruxelles, il conviendrait peut-être de les choisir dans l'arrondissement électoral de Bruxelles plutôt que dans la seule agglomération.

Het zou wenselijk zijn dat de drie partijen hetzelfde belang zouden hechten aan de vertegenwoordiging van Brussel.

De Minister wees er verder op dat er heel wat mogelijkheden zitten in de sub-commissies, die door artikel 9 worden voorzien. Zo bestaat de mogelijkheid een sub-commissie op te richten om het Statuut voor de Brusselse agglomeratie voor te bereiden en waarin men dan natuurlijk de op dit stuk bevoegde personen in groter getale zou kunnen raadplegen.

Wat tenslotte de vertegenwoordiging der minderheden betreft als de Volksunie, de Communistische partij en andere strekkingen, wees de heer Minister er op, dat hij zich heeft laten leiden door het beginsel der evenredige vertegenwoordiging, zoals die in onze Kieswetten is vastgelegd en zoals men tewerk gaat voor de vertegenwoordiging in de parlementaire commissies. Om aan de Volksunie een vertegenwoordiger uit de Kamer te kunnen toekennen, zou het aantal leden der Commissie moeten opgedreven worden (1).

De heer Minister onderlijnde verder nog, dat ook aan niet-leden van de Commissie kan worden gevraagd hun medewerking te verlenen en dat de Commissie zeker ongelijk zou hebben, zo zij van die mogelijkheid geen gebruik zou maken.

Op grond van artikel 10 kan de Commissie advies vragen dus ook aan de kleine partijen of gelijk

(1) Uit een technische nota van het Departement — Algemene Directie der Nationale Zaken - Verkiezingszaken — lichten we volgende gegevens :

« Men zou normaal moeten te werk gaan zoals voor de samenstelling van de parlementaire commissies.

» Hierbij wordt het stelsel Dhondt toegepast.

» Het reglement van de Senaat verwijst in artikel 2 uitdrukkelijk naar de wet van 29 december 1899 waarbij de evenredige vertegenwoordiging werd ingevoerd bij de parlementsverkiezingen.

» In de Kamer worden de Commissieleden benoemd bij volstrekte meerderheid (artikelen 6 en 74 van het reglement) en in feite past men er eveneens de evenredige vertegenwoordiging toe.

» Men mag dus veronderstellen dat de Kamers zullen geneigd zijn hetzelfde stelsel toe te passen bij de voordracht van de kandidaten voor de « Vaste Commissie ».

» Het stelsel Dhondt bestaat er in het aantal zetels van elke fractie te delen door 1, 2, 3, enz. De te begeven mandaten worden toegekend aan de hoogste quotiënten.

» Voor de Kamer geeft dit stelsel de volgende uitkomsten :

C.V.P.	B.S.P.	P.V.V.	Volksunie
77	64	48	12
1/ 77	1/ 64	1/ 48	1/ 12
2/ 38,5	2/ 32	2/ 24	
3/ 25,6	3/ 31,3	3/ 16	
4/ 19,1	4/ 16		
5/ 15,4		4/ 12	
6/ 12,8	5/ 12,8		
5 zetels	4 zetels	3 zetels	0 zetels

» De Volksunie zou dus geen recht hebben op een mandaat in de Commissie. »

Il serait souhaitable que les trois partis attachent la même importance à la représentation de Bruxelles.

Par ailleurs, le Ministre signale que la formule des sous-commissions prévue par l'article 9 offre de nombreuses possibilités. C'est ainsi que l'on pourrait créer une sous-commission chargée d'élaborer le statut de l'agglomération bruxelloise, cette formule permettant de consulter un plus grand nombre de personnes compétentes.

Enfin, en ce qui concerne la représentation des minorités, comme la Volksunie, le parti communiste et d'autres tendances, le Ministre indique qu'il s'est basé sur le principe de la représentation proportionnelle consacré par la loi électorale, suivi également dans la composition des commissions parlementaires. Pour permettre à la Volksunie de se faire représenter par un membre de la Chambre, il faudrait augmenter l'effectif de la Commission (1).

Le Ministre souligne que l'on pourra également demander le concours de personnalités qui ne sont pas membres de la Commission; celle-ci aurait certainement tort de ne pas faire usage de cette faculté.

En vertu de l'article 10, la Commission pourra donc demander l'avis des petits partis ou de groupements

(1) Nous empruntons les renseignements suivants à une note technique du Département — Direction générale des Affaires nationales — Affaires électorales :

« On devrait normalement procéder comme pour la composition des commissions parlementaires.

» C'est le système Dhondt qui est appliqué dans ce cas.

» L'article 2 du règlement du Sénat se réfère expressément à la loi du 29 décembre 1899, laquelle instaure le système de la représentation proportionnelle pour les élections législatives.

» A la Chambre, les membres des Commissions sont nommés à la majorité absolue (articles 6 et 74 du Règlement), mais en fait, on y applique également le système de la représentation proportionnelle.

» On peut donc supposer que les Chambres inclineront à adopter le même système pour la présentation des candidats à la « Commission permanente ».

» Le système Dhondt consiste à diviser le nombre de sièges de chaque groupe par 1, 2, 3, etc. Les mandats disponibles sont attribués aux quotiënten les plus élevés.

» Ce système donne les résultats suivants pour la Chambre :

P.S.C.	P.S.B.	P.L.P.	Volksunie
77	64	48	12
1/ 77	1/ 64	1/ 48	1/ 12
2/ 38,5	2/ 32	2/ 24	
3/ 25,6	3/ 31,3	3/ 16	
4/ 19,1	4/ 16		
5/ 15,4		4/ 12	
6/ 12,8	5/ 12,8		
5 sièges	4 sièges	3 sièges	0 siège.

» La Volksunie n'aurait donc pas droit à un mandat à la Commission. »

welke stroming die van belang kan zijn. De meerderheid van de Commissie moet haar mening niet opdringen aan de minderheid, integendeel om haar doel te bereiken kan haar informatie naar al wat leeft en roert in de Belgische taalgebieden niet ruim genoeg zijn.

Aldus de samenvatting van de uiteenzetting van de heer Minister (1).

III. Algemene bespreking.

Wanneer wij de algemene bespreking in uw Commissie overzien, dan kunnen we de verschillende tussenkomsten van de leden en niet-leden die uw Commissiezittingen hebben bijgewoond en aan de besprekingen hebben deelgenomen, indelen als volgt :

a) Het instellen van deze « Vaste Commissie » mag niet tot gevolg hebben de bestaande taalwetgeving op te schorten en de uitvoeringsbesluiten, die nog moeten genomen worden, trachten te vertragen door ze in de Commissie eventueel vast te houden.

b) Het bestaan van de Commissie mag geen voorwendsel worden voor de Regering om de Vlaamse eisen, waaraan reeds voldoening is gegeven, opnieuw in het gedrang te brengen.

c) De Commissie moet bevoegdheid hebben om eventueel voorstellen tot wijziging van de bestaande taalwetgeving voor te stellen; met andere woorden, de vraag wordt gesteld of deze Commissie zo voor het verleden als voor het heden zal gelden.

d) Moet in de wet worden bepaald, of over de adviezen een meerderheidsstemming moet worden uitgebracht, ja dan neen ?

e) Bepaalde kritiek kwam tot uiting op de samenstelling en organisatie der Commissie.

f) Quid met de minderheidspartijen en groepen inzake vertegenwoordiging in de Commissie ?

g) Bepaalde hinderpalen voor de werking der Commissie werden opgeworpen.

Wat de punten a), b) en c) betreft kwamen volgende standpunten in uw Commissie naar voren :

Een lid vatte zijn bemerkingsen als volgt samen : De Commissie die zal worden opgericht schijnt een uitstekende verwezenlijking te zijn voor de planning van de toekomst. Maar het moet wel verstaan zijn, dat de Commissie de toepassing en de uitvoeringsmaatregelen der thans vigerende wetgeving niet kan blokke-

(1) We lazen in de pers van 17 november 1965 dat de heer Minister van Binnenlandse Zaken een akkoord bereikte met de vertegenwoordigers van de drie nationale partijen over alle problemen betreffende de samenstelling van de partij-afvaardigingen in de « Vaste Commissie ». De parlementaire en extra-parlementaire vertegenwoordiging werd geregeld, alsook de inwendige samenstelling der delegaties. — Elke groep van twaalf afgevaardigden zal zes Nederlands- en zes Franstalige leden omvatten. Het verkiezingsarrondissement Brussel zal worden vertegenwoordigd door 4 leden, telkens twee Nederlands- en twee Franstalige, voor elke partij.

De Duits sprekende burgers zullen geraadpleegd worden door hen betreffende taalkundige problemen rijzen.

de quelque importance. Il ne faut pas que la majorité de la Commission impose ses conceptions à la minorité; au contraire, pour atteindre son but, elle ne saurait mieux faire que de s'informer largement de tous les courants d'opinion qui se manifestent dans les diverses régions linguistiques du pays.

Tel fut donc, en résumé, l'exposé du Ministre (1).

III. Discussion générale.

Pour donner une vue d'ensemble de la discussion générale qui a eu lieu au sein de votre Commission, on peut grouper comme suit les différentes interventions des membres et des autres sénateurs qui ont assisté aux débats :

a) La création de la « Commission permanente » ne peut avoir pour effet de suspendre la législation linguistique en vigueur, ni de retarder la publication des arrêtés d'exécution qui doivent encore être pris, ce qui pourrait arriver si l'on tentait de bloquer leur examen en Commission.

b) Il ne faut pas que le Gouvernement tire prétexte de l'existence de la Commission pour remettre en question les revendications flamandes auxquelles il a été donné satisfaction.

c) La Commission doit avoir la compétence nécessaire pour faire éventuellement des propositions tendant à modifier la législation linguistique existante; autrement dit, il s'agit de savoir si la Commission sera chargée d'examiner aussi bien les lois antérieures que les situations nouvelles.

d) Faut-il, oui ou non, dire dans la loi si les avis devront être votés à la majorité des membres ?

e) Certaines critiques ont été émises quant à la composition et à l'organisation de la Commission.

f) Qu'en est-il de la représentation au sein de la Commission des partis et groupes minoritaires ?

g) Certains obstacles au fonctionnement de la Commission ont été évoqués.

En ce qui concerne les points a), b) et c), les opinions suivantes ont été exprimées.

Un membre a résumé comme suit ses observations : La Commission projetée sera sans doute un excellent instrument pour organiser l'avenir, mais il doit être bien entendu qu'elle ne pourra bloquer l'application ni les mesures d'exécution de la législation actuelle; la création de la Commission ne doit avoir

(1) Nous avons lu dans les journaux du 17 novembre 1965 que le Ministre de l'Intérieur était parvenu à un accord avec les délégués des trois partis nationaux sur tous les problèmes relatifs à la composition des délégations de parti au sein de la « Commission permanente ». La représentation parlementaire et extraparlamentaire a été réglée, de même que la composition interne des délégations. Tout groupe de douze délégués en comprendra six d'expression néerlandaise et six francophones. L'arrondissement électoral de Bruxelles sera représenté par quatre membres, soit deux néerlandophones et deux d'expression française pour chaque parti.

Quant aux citoyens d'expression allemande, ils seront consultés s'il se pose des problèmes linguistiques les concernant.

ren; de Commissie mag geen schorsingsmaatregel zijn van de huidige wetgeving, die zonder verwijl moet worden toegepast.

Ten tweede, mag de Commissie de werkzaamheden van het Parlement niet blokkeren : als de Regering of de Voorzitter der Wetgevende Kamers, de Commissie wensen te raadplegen over bepaalde onderwerpen, wetsontwerpen, wetsvoorstellen of amendementen, moet de adviestijd beperkt zijn.

Ten derde, moeten regering en parlement gewapend zijn tegen het fragmentarisch karakter dat de adviezen der Commissie zouden kunnen vertonen; zij moeten dus het recht hebben niet alleen een bepaald advies te vragen, maar, na het advies ontvangen te hebben, de Commissie te verzoeken kennis te geven van de beginselbasis, waarop zij haar advies steunt.

De Vlaams-Waalse verhouding is een kwestie in haar geheel en de Commissie heeft tot plicht en opdracht te pogen een volledig stelsel uit te werken en niet lukraak adviezen te geven, die onder elkaar geen logische samenhang hebben. Wat de vertegenwoordiging van Brussel betreft, zo ging het lid verder, dient aangestipt, dat al de parlementairen van het verkiezingsarrondissement Brussel in aanmerking moeten komen, niet omdat Hoofdstad Brussel een geheel zou vormen met het arrondissement Halle-Vilvoorde en het arrondissement der zes randgemeenten, maar omdat het op basis van het huidige verkiezingsstelsel onmogelijk is, het onderscheid te maken tussen de verkozenen van het Hoofdstad-arrondissement en die van de twee andere bestuurlijke arrondissementen van het verkiezingsarrondissement Brussel.

Een lid verklaarde zich akkoord met deze formule, vooral daar het vroegere arrondissement Brussel een eenheid uitmaakt op economisch gebied.

In de verdere bespreking lichtte het lid zijn standpunt nog nader toe door te verklaren dat wat de adviezen betreft die door de regering aan de Commissie zouden gevraagd worden men het volgende in 't oog moet houden : de Minister heeft te zorgen voor de uitvoering van de wetten, terwijl de Commissie suggesties kan uitwerken die buiten het kader van de bestaande wetten vallen.

Voor de uitvoering der bestaande wetten heeft de Minister de Commissie dus niet te raadplegen, want haar standpunt is niet het zijne.

Hij zou de Commissie slechts kunnen raadplegen, wanneer zich, in verband met de toepassing van de bestaande wetten, gevallen voordoen die door de vigerende wetgeving niet voorzien zijn of niet duidelijk geregeld.

Een ander lid drukte als zijn mening uit dat het vanzelfsprekend is, dat de huidige wetgeving niet mag worden geschorst en dat die wetgeving dient nageleefd. De Commissie mag de werking van de wetgever niet hinderen, wat echter niet belet, om het advies van de Commissie te verzoeken, wanneer wordt gevreesd dat uit de toepassing van de bestaande wetgeving grote moeilijkheden zouden voortkomen. Het mag ook niet zijn, dat de huidige taalwetgeving helemaal niet zou mogen besproken worden.

aucun effet suspensif quant à l'application de la législation actuelle, qui ne peut souffrir aucun retard.

En second lieu, il ne faut pas que la Commission bloque les travaux du Parlement : si le Gouvernement ou les Présidents des Chambres législatives désirent la consulter sur certains points, projets de loi, propositions de loi ou amendements, elle devra donner son avis dans un délai limité.

Troisièmement, il est nécessaire que le Gouvernement et le Parlement soient armés pour faire face à un caractère fragmentaire que pourraient avoir les avis de la Commission; ils doivent donc avoir le droit non seulement de demander un avis sur un objet bien déterminé, mais aussi, après avoir reçu cet avis, de prier la Commission de leur faire savoir sur quels principes elle s'est basée pour le donner.

Les relations entre Flamands et Wallons constituer une question d'ensemble et la Commission a pour devoir et pour tâche de s'efforcer d'élaborer un système complet, et non de donner au petit bonheur des avis qui n'auraient aucun lien logique entre eux. Pour ce qui est de la représentation de Bruxelles, poursuivi l'intervenant, il faut que tous les parlementaires de l'arrondissement électoral entrent en ligne de compte, non pas que Bruxelles-Capitale ne fasse qu'un tout avec l'arrondissement de Hal-Vilvorde et l'arrondissement des six communes périphériques, mais parce qu'il est impossible, eu égard au régime électoral actuel, de faire une distinction entre les élus de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale et des deux autres arrondissements administratifs avec lesquels constitue l'arrondissement électoral de Bruxelles.

Un membre a marqué son accord sur cette formule d'autant plus que l'ancien arrondissement de Bruxelles constitue une unité au point de vue économique.

Dans le cours ultérieur des débats, l'intervenant a précisé son point de vue en déclarant qu'en ce qui concerne les avis que le Gouvernement demanderait à la Commission, il convient de ne pas oublier que le Ministre doit veiller à l'application des textes législatifs tandis que la Commission pourra formuler des suggestions débordant le cadre des lois existantes.

Pour l'application de ces lois, le Ministre ne sera donc pas tenu de consulter la Commission, car la position de celle-ci sera toute différente.

Il ne pourrait lui demander son avis que dans des cas d'application des lois en vigueur sur lesquels la législation serait muette ou, du moins, ne se serait pas prononcée clairement.

Un autre membre estime qu'il va de soi que la législation actuelle ne saurait être suspendue et qu'il est nécessaire de l'appliquer. La Commission ne peut pas entraver l'action du Législateur, mais rien n'empêchera celui-ci de demander son avis lorsqu'on pourra craindre que l'application de la législation existante ne donne lieu à de graves difficultés. Par ailleurs, on ne saurait admettre que la législation linguistique actuelle ne puisse plus du tout être discutée.

De heer Minister legde een zeer duidelijke en ondubbelzinnige verklaring af inzake zijn standpunt tegenover de gecontroverseerde kwestie.

Deze verklaring luidde *tekstueel* :

« De Minister verklaart dat degenen die de Commissie slechts als een werktuig beschouwen om de taalwetgeving te wijzigen, ongelijk hebben. Ook degenen die voorhouden dat de Commissie zich niet mag bemoeien met de taalwetgeving hebben ongelijk. De opdracht van de Commissie omvat immers alle vraagstukken die de goede betrekkingen tussen de taalgemeenschappen betreffen ».

Op een vraag van een lid betreffende de toepassingsbesluiten van de bestaande taalwetgeving, antwoordde de Minister, dat volgens hem een onderscheid dient te worden gemaakt.

Betreft het toepassingsbesluit een wetsbepaling, waaromtrent geen twijfel bestaat omtrent de wil van de wetgever, dan ziet hij niet in om welke reden hij een advies van de Commissie zou dienen in te winnen.

Betreft het evenwel een wetsbepaling waarvan de draagwijdte twijfel doet rijzen of die voor toepassing aanvulling behoeft, dan moet de Minister zijn verantwoordelijkheid nemen en eventueel het vraagstuk aan de Commissie voorleggen.

De grote meerderheid van uw Commissie heeft zich akkoord verklaard met het hierboven ingenomen standpunt van de Regering.

••

De vraag of, zoals in het ontwerp werd voorzien, de voorstellen en adviezen bij meerderheidsstemming dienden worden uitgebracht, met een eventuele nota van de minderheid (art. 8) werd grondig besproken (Punt d).

Zo was een lid van mening dat artikel 8, althans in zijn huidige vorm, kon verdwijnen. Naar zijn mening moet een raadgevende commissie nooit stemmen, zonder dat evenwel moet verboden worden na te gaan hoe velen in een commissie een advies stemmen. Belangrijk is dat iedere geraadpleegde groep in de Commissie gelegenheid heeft zijn advies kenbaar te maken. Het aantal vertegenwoordigers van die groep heeft geen belang, wel zijn sterkte, wel wat die groep in het land vertegenwoordigt. De Minister moet maar weten, hoe sterk de groepen zijn m.a.w. hoe zwaar de respectieve adviezen wegen.

Deze algemene redenering geldt nog veel meer in een tere aangelegenheid als die welke de Commissie toegewezen krijgt.

Een ander lid, bijgevallen door verschillende leden, steunde deze gedachtengang en gaf als mening te kennen, dat b.v. een meerderheid van de helft Vlamingen plus één Waal en vice-versa, geen morele waarde heeft en trouwens de politieke werkelijkheid voorbij ziet. De Commissie moet slechts het advies van Vlamingen en Walen weergeven. Er moet dus een beter middel gevonden dan stemming.

Le Ministre a alors exposé sans ambiguïté son point de vue sur la question controversée.

Il a déclaré *textuellement* ceci :

« Ceux qui voient uniquement dans la Commission un instrument destiné à modifier la législation linguistique actuelle, ont tort. De même, ceux qui soutiennent que la Commission ne peut pas s'occuper de la législation linguistique. En effet, sa mission s'étend à tous les problèmes qui ont trait aux bonnes relations entre les communautés. »

Un membre ayant posé une question sur les arrêtés d'application de la législation linguistique existante, le Ministre a répondu que, d'après lui, il fallait faire une distinction.

Si l'arrêté d'exécution concerne une disposition au sujet de laquelle la volonté du législateur ne fait aucun doute, il ne voit pas pour quelle raison il devrait prendre l'avis de la Commission.

Par contre, s'il s'agit d'une disposition dont la portée est douteuse ou qui a besoin d'être complétée en vue de son application, le Ministre devra prendre ses responsabilités et soumettre éventuellement le problème à la Commission.

La grande majorité de votre Commission a marqué son accord sur le point de vue du Gouvernement, que nous venons d'exposer.

••

Votre Commission a longuement examiné la question de savoir si, comme il est prévu dans le projet, les propositions et les avis doivent être émis à la majorité des membres présents (point d) et accompagnés éventuellement d'une note de la minorité (art. 8).

Un membre a estimé que l'article 8 pouvait être supprimé, du moins dans sa forme actuelle. A son sens, une Commission consultative ne doit jamais procéder à un vote, encore qu'on ne puisse interdire de dénombrer les membres qui ont appuyé un avis déterminé. Ce qui importe, c'est que chaque groupe consulté ait la possibilité de faire connaître son opinion en Commission. La force numérique de ce groupe n'a aucune importance; ce qui compte, c'est son audience, sa représentativité dans le pays. Au Ministre de connaître la force respective des groupes ou, autrement dit, de savoir quel poids il convient d'attribuer à leurs avis.

L'application de ce principe général s'indique davantage encore quand il s'agit de matières aussi délicates que celles qui seront soumises à la Commission.

Un autre membre, appuyé par plusieurs de ses collègues, a marqué son adhésion à cette idée, estimant que, par exemple, une majorité constituée par l'unanimité des Flamands plus un Wallon, ou vice versa, n'aurait aucune autorité morale et que, d'ailleurs, elle ferait fi de la réalité politique. L'avis de la Commission ne doit refléter que l'opinion des Flamands et des Wallons. D'où la nécessité de trouver un moyen plus approprié que le vote.

Nadat de heer Minister zijn tekst van artikel 8 had verdedigd en onderlijnd dat hij moet kunnen volledig ingelicht zijn over de voor- en nadelen van de adviezen en voorstellen van meerderheid en minderheid, werd de uiteindelijke beslissing over artikel 8 verwezen naar de bespreking der artikelen, aangezien de meningen verdeeld waren en een oplossing niet dan na rijpe overweging kon worden voorgesteld.

**

Wat de samenstelling en de organisatie van de Commissie aangaat (punt e) werd er op gewezen dat parlementaire minderheidsgroepen als Volksunie, Communistische Partij en andere in de Vaste Commissie niet vertegenwoordigd zijn. Daartegen werd door vertegenwoordigers van twee eerstgenoemde partijen protest aangetekend.

Alhoewel akkoord met de pariteit in de schoot der Commissie, werd door een lid betreurd, dat de Duitssprekende minderheid in ons land niet in de Commissie is vertegenwoordigd.

De vraag werd in zake manier van werken ook gesteld of de wet zou toelaten secties per taalgroep te laten vergaderen.

Wat de vertegenwoordiging van de minderheidsgroepen betreft heeft de heer Minister laten opmerken, dat gezien de evenredige vertegenwoordiging wordt toegepast op de samenstelling der Commissie, zoals dit ook gebeurt op grond van de reglementen van Kamer en Senaat, voor de samenstelling van hun eigen parlementaire commissies, noch de Volksunie, noch de Communistische Partij in aanmerking kunnen komen. (zie desbetreffende uiteenzetting hoger.)

De Minister en verschillende leden verklaarden formeel tegenstander te zijn van vergaderingen door secties per taalgroep. De sub-commissies zijn voorzien om bepaalde vraagpunten te bespreken en uit te diepen; men mag ten andere niet uit het oog verliezen dat de Commissie alleen adviezen geeft. Ook de sub-commissies moeten paritair samengesteld worden.

In verband met de vertegenwoordiging van de Duitssprekende minderheid in het land, had een lid van de Commissie gevraagd dat onder de Franstalige leden iemand zou worden benoemd die de Duitse taal machtig is en de toestand kent in de Duitssprekende gebieden van het land, waarop de heer Minister geantwoord heeft, dat wanneer aan de agenda van de Commissie kwesties komen die dit landsgedeelte aanbelangen, de vertegenwoordigers van die streek zullen worden geraadpleegd; ook is de Commissie steeds vrij daar adviezen van deskundigen in te winnen.

Leden van de Commissie waren bekommerd om de vertegenwoordiging in de Commissie van politici en ook over de verhoudingen in de vertegenwoordiging van het verkiezingsarrondissement Brussel, waarop de heer Minister wedervoer dat het de partijen zullen zijn die zullen moeten oordelen over de verhouding der taalgroepen in hun vertegenwoordiging.

Après que le Ministre eut défendu le texte de l'article 8 et souligné qu'il devait pouvoir être complètement informé des avantages et inconvénients des avis et propositions de la majorité et de la minorité, la décision définitive sur l'article 8 a été renvoyée à la discussion des articles, les opinions étant divisées et vu l'impossibilité de proposer une solution si ce n'est après mûre réflexion.

**

En ce qui concerne la composition et l'organisation de la Commission (point e), on a fait observer que des groupes parlementaires minoritaires comme la Volksunie, le parti communiste et autres ne sont pas représentés à la Commission permanente. C'est ce qui a suscité les protestations de représentants de ces deux partis.

Tout en admettant la parité au sein de la Commission, un membre a regretté que la minorité d'expression allemande n'y soit pas représentée.

Quant à la procédure, on s'est demandé si la loi permettrait aux sections de se réunir par groupes linguistiques.

En ce qui concerne la représentation des groupes minoritaires, le Ministre a fait observer que, puisque la représentation proportionnelle est appliquée à la composition de la Commission, comme elle l'est, en vertu des règlements de la Chambre et du Sénat, à la composition de leurs propres commissions parlementaires, ni la Volksunie ni le parti communiste n'entrent en ligne de compte (voir l'exposé ci-dessus).

Le Ministre ainsi que plusieurs membres se sont déclarés résolument adversaires de toute réunion des sections par groupes linguistiques. Le projet prévoit la création de sous-commissions pour que certains problèmes soient discutés de manière approfondie; du reste, il ne faut pas oublier que la Commission n'a qu'un rôle purement consultatif. Les sous-commissions doivent, elles aussi, être composées sur une base paritaire.

Pour assurer la représentation de la minorité germanophone, un commissaire avait demandé la désignation d'un membre francophone possédant la langue allemande et connaissant la situation de la région où cette langue est en usage; le Ministre a répondu que, dans les cas où l'ordre du jour de la Commission comprendrait des questions intéressant cette région, les représentants de celle-ci devront être consultés; d'autre part, il sera toujours loisible à la Commission de prendre sur place l'avis de spécialistes.

Certains membres s'étant préoccupés de la représentation politique au sein de la Commission, ainsi que de la répartition des mandats entre les représentants de l'arrondissement électoral de Bruxelles, le Ministre a déclaré qu'il appartiendra aux partis de répartir les mandats entre les groupes linguistiques de leurs délégations.

Wat het verkiezingsarrondissement Brussel aangaat, liet de heer Minister opmerken, dat die verhoudingen niet noodzakelijk 1/3 - 1/3 - 1/3 moeten zijn.

Het te eerbiedigen *minimum* is *twee* voor elke taalgroep in elke partij en over het *maximum* zullen de partijen zelf moeten oordelen. (Over dit alles werd intussen onder partijen met de Minister een akkoord bereikt.)

Een Senator, die een Commissievergadering bijwoonde, verklaarde zich in principe eens met het ontwerp, doch zag enkele handicaps die de werking van de Commissie naar zijn oordeel zouden kunnen belemmeren, zo b.v. :

- a) de paritaire vertegenwoordiging, waarin de Senator een benadeling ziet van de Nederlandstaligen;
- b) de politieke partijen, waarvan de sterkte zeker ongelijk is, zijn op gelijke voet vertegenwoordigd (hij verwees naar de P.V.V.);
- c) naar het heet zou Brussel even sterk vertegenwoordigd worden als de twee gemeenschappen;
- d) de aanwezigheid, in de Commissie, van niet-parlementairen.

IV. Artikelsgewijze bespreking.

Opschrift van het ontwerp van wet.

Een lid van de Commissie wenste bij amendement het opschrift van het ontwerp van wet te wijzigen, door de woorden « communautaire relaties » te vervangen door de woorden « betrekkingen tussen de Belgen ». De gebruikte uitdrukking werd door het achtbaar lid verwarrend genoemd, omdat het woord « communautair » naar zijn opvatting op het E.E.G.-recht slaat. Hij betoogde verder dat de Vlaamse en Waalse gemeenschap geen publiekrechtelijk bestaan hebben. Het lid verklaarde zich nochtans bereid bij wijze van sub-amendement het woord « Belgen » in zijn eigen amendementstekst te vervangen door « taalgebieden ». Dit begrip bestaat en is gemakkelijker hanteerbaar.

De heer Minister verdedigde de tekst die door de Ronde-Tafelconferentie werd goedgekeurd. De door het lid voorgestelde tekst : « ... tussen de Belgen », achtte hij veel te algemeen. Wijzigingen aan delicate termen, waarschuwde hij, kunnen alleen verwarring stichten en zijn alleszins onvoorzichtig. Hij drong er op aan, alle bewoordingen te vermijden, die kunnen wijzen op het bestaan van meer dan één natie in België.

Andere leden steunden de zienswijze van het lid; één onder hen betoogde dat het doel van de Vaste Commissie juist is, te voorkomen dat de Vlaamse en Waalse gemeenschap een juridisch bestaan zouden krijgen. Het bestaan van taalgebieden kan evenwel niet geloochend worden. Het lid stelde als amendement voor :

« ...voor de verbetering van de betrekkingen tussen de Belgische taalgemeenschappen. »

Het eerste amendement « ...tussen de Belgen » en het sub-amendement « ... tussen de taalgebieden » werden beide verworpen.

En ce qui concerne l'arrondissement électoral de Bruxelles, le Ministre a fait observer que la proportion ne doit pas nécessairement être fixée à 1/3 par groupe.

Le *minimum* à respecter pour assurer la représentation de chaque groupe linguistique pour chaque parti est de *deux* membres; quand au *maximum*, les partis devront en juger eux-mêmes (entre-temps, les partis se sont mis d'accord sur tous ces points avec le Ministre).

Un sénateur, qui a assisté à une réunion de la Commission, a déclaré que, tout en approuvant le projet, il s'inquiétait de certains obstacles qui, à son sens, pourraient entraver le fonctionnement de la Commission :

- a) la représentation paritaire, qu'il considère comme défavorable aux Flamands;
- b) les partis politiques, de force inégale, sont représentés de la même manière (il cita le P.L.P.);
- c) la représentation de Bruxelles serait aussi forte que celle des deux communautés;
- d) la présence de non-parlementaires au sein de la Commission.

IV. Discussion des articles.

Intitulé du projet.

Un commissaire a proposé un amendement tendant à modifier l'intitulé du projet en remplaçant les mots « relations communautaires » par les mots « relations entre les Belges ». L'intervenant a estimé que l'intitulé actuel pouvait prêter à confusion, parce qu'à son sens, le terme « communautaire » se rapporte au droit propre à la C.E.E. Il a ajouté que notre droit public ignore l'existence des communautés flamande et wallonne. Toutefois, il s'est déclaré disposé à sous-amender son amendement en remplaçant le terme « Belges » par les mots « régions linguistiques ». Cette notion est communément admise et elle est plus maniable.

Le Ministre a défendu le texte approuvé par la Conférence de la Table Ronde. Il estime que l'expression « ... entre les Belges », proposée par le préopinant, est trop générale et il met la Commission en garde contre toute modification de termes soigneusement pesés, qui ne peut que semer la confusion et doit, en tout état de cause, être considérée comme imprudente. Il importe d'éviter toute expression qui pourrait faire croire à l'existence de plus d'une nation en Belgique.

D'autres commissaires appuient le point de vue du membre qui a déposé l'amendement; l'un d'eux fait remarquer que le but de la Commission permanente est précisément d'éviter de conférer une existence juridique aux communautés flamande et wallonne. En revanche, l'existence des régions linguistiques ne saurait être niée. Aussi l'intervenant propose-t-il l'amendement suivant :

« ... pour l'amélioration des relations entre les communautés linguistiques belges. »

Le premier amendement : « ... entre les Belges » et le sous-amendement : « ... entre les régions linguistiques » ont été tous deux repoussés.

Een ander amendement door drie leden ondertekend (« ... onder 's lands gemeenschappen ») werd eveneens verworpen.

Nadat het amendement « ... *tussen de Belgische taalgemeenschappen* » was verworpen, werd het aangenomen, na door een ander lid te zijn overgenomen, met 10 stemmen tegen één en 2 onthoudingen.

Een lid maakte een zeker voorbehoud betreffende de mogelijkheid, een amendement goed te stemmen dat reeds door een ander lid werd voorgesteld en door de Commissie verworpen.

Het antwoord op deze bemerkingen luidde dat zo iets in het verleden meermalen gebeurd is en dat in elk geval een oplossing moet worden gevonden.

Eerste artikel.

Om de tekst in overeenstemming te brengen met het opschrift van het ontwerp moeten de woorden « communautaire relaties » worden vervangen door « betrekkingen *tussen de Belgische taalgemeenschappen*. »

Artikel 1 werd met algemeenheid van stemmen aangenomen.

Artikel 2.

Eerste lid. — Het eerste lid van het ontwerp luidt :

« De Commissie bestaat uit een voorzitter en zes en dertig leden, te weten achttien Nederlandstaligen en acht Franstaligen ».

Een lid stelde voor bij amendement, bovenstaande tekst te vervangen door wat volgt :

« *De Commissie bestaat uit een voorzitter en zes en dertig leden, respectievelijk voor één derde gekozen uit het Franse taalgebied, het Nederlandse taalgebied en het verkiezingsarrondissement Brussel. De helft van de leden is Franstalig, de andere helft Nederlandstalig.* »

De heer Minister verklaarde zich akkoord met dit amendement, dat met 12 stemmen bij 1 onthouding werd goedgekeurd.

Vierde lid. — Een lid wou bij amendement een vierde lid aan dit artikel toevoegen, luidende als volgt :

« Het mandaat van voorzitter en van lid van de commissie duurt vier jaar. »

Het lid verantwoordde zijn amendement met verwijzing naar de opmerking van de Raad van State, dat het ontwerp geen bepaalde termijn vaststelt voor de uitoefening van het mandaat van commissielid en dat artikel 13 alleen in de vervanging voorziet « in geval van overlijden of ontslag ».

Het lid wou de gegrondheid van die opmerking onderlijnen en die leemte aanvullen door zijn amendement. Het lijkt redelijk, zo besloot het lid, de duur van het mandaat van commissielid op die van een legislatuur te stellen, want omwille van de onafhankelijkheid van de leden moet de voorkeur gegeven aan een begrensd doch niet willekeurig herroepbaar mandaat.

Un autre amendement, proposé par trois membres et libellé comme suit : « ... entre les communautés nationales », a également été rejeté.

Après que l'amendement « *entre les communautés linguistiques belges* » eut été repoussé, il a été repris par un autre membre et finalement adopté par 10 voix contre une et 2 abstentions.

Un membre a fait certaines réserves sur le point de savoir si un amendement pouvait être adopté après avoir été rejeté par la Commission et repris par un autre membre que son auteur.

A cette observation il a été répondu qu'il existe plusieurs précédents et qu'en tout cas, il fallait trouver une solution.

Article premier.

Les mots « relations communautaires » doivent être remplacés par les mots « relations *entre les communautés linguistiques belges* » afin de mettre le texte en concordance avec l'intitulé du projet.

L'article premier est adopté à l'unanimité.

Article 2.

Alinéa premier. — L'alinéa premier du projet est rédigé comme suit :

« La Commission est composée d'un président et de trente-six membres, dont dix-huit d'expression française et dix-huit d'expression néerlandaise. »

Un membre propose d'amender ce texte de la manière suivante :

« *La Commission est composée d'un président et de trente-six membres, recrutés par tiers, respectivement dans la région de langue française, dans la région de langue néerlandaise et dans l'arrondissement électoral de Bruxelles. La moitié des membres seront d'expression française, la moitié d'expression néerlandaise.* »

Le Ministre accepte cet amendement, qui est adopté par 12 voix et une abstention.

Alinéa 4. — Un membre propose un amendement, tendant à compléter cet article par un alinéa 4 (nouveau), rédigé comme suit :

« Le mandat du président et des membres de la Commission a une durée de quatre ans ».

Il justifie son amendement en se référant à l'observation du Conseil d'Etat, suivant laquelle le projet ne fixe aucune durée pour le mandat de membre de la Commission et l'article 13 ne prévoit de remplacement qu'« en cas de décès ou de démission. »

L'intervenant souligne le bien-fondé de cette observation et propose de combler cette lacune par l'adoption de son amendement. Il a paru raisonnable, conclut-il, de faire coïncider la durée du mandat de membre de la Commission avec celle d'une législature, car, pour assurer l'indépendance des membres, il convient de donner la préférence à un mandat de durée limitée, mais échappant à toute révocation arbitraire.

Een ander lid stelde echter een andere tekst voor als vierde lid :

« Het mandaat van voorzitter en van lid van de Commissie wordt voor de duur van de legislatuur gegeven. »

Het lid dat het eerste amendement (nieuw lid 4) indiende, verklaarde zich bereid, zijn tekst in te trekken, wanneer de commissie eenparig akkoord gaat over het lot van de mandaten bij de ontbinding van slechts één der beide Kamers.

Een ander lid stelde hiertoe de navolgende tekst voor :

« Het mandaat van voorzitter en van lid van de Commissie wordt voor de duur van de legislatuur gegeven. Wordt slechts één der beide Kamers ontbonden, dan eindigt ook het mandaat van voorzitter en van lid. »

De Commissie was er eenparig mee akkoord.

Ook artikel 2 in zijn geheel werd met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 3.

In dit artikel moet telkens het woord « Brussel-Hoofdstad » vervangen worden door « verkiezingsarrondissement Brussel ».

Een lid stelde bij amendement voor, het woord « drie » ondervoorzitters te vervangen door « twee » en het artikel 3 te doen eindigen na de woorden « Frans taalgebied » door de rest van het artikel te laten wegvallen. Het artikel 3 zou dan worden : « De Commissie kiest uit haar leden *twee* ondervoorzitters, respectievelijk behorend tot het Nederlands taalgebied en het Frans taalgebied. »

Het lid verantwoordde dit amendement met de verklaring dat men op een valse basis zou vertrekken, wanneer men aan Brussel hetzelfde belang zou hechten als aan de Vlaamse en Franse taalgemeenschappen. We kennen slechts twee taalgemeenschappen en geen drie en dus moeten er ook geen drie ondervoorzitters voorzien worden.

Verschillende leden verdedigden de bestaande tekst, dus het Brusselse ondervoorzitterschap.

Brussel, zo betoogden zij, is te belangrijk om er zo maar aan voorbij te gaan. De Brusselse omstandigheden zijn reeds een moeilijkheid in ons samenleven en de regeling van de Brusselse toestanden zal een van de belangrijkste taken van de Commissie vormen; daarom moet Brussel goed vertegenwoordigd zijn.

Het amendement dat voorligt zou de taalpariteit binnen het bureau van de Commissie verstoren, al heeft de voorzitter geen « stemrecht ».

De minister sloot zich bij deze argumenten aan en voegde er nog een praktische reden aan toe : Brussel zal een moeilijk werkstuk zijn. De sub-commissie, die eventueel de kwestie Brussel op haar agenda zal krijgen zal een ware studiegemeenschap moeten vormen. Het ware goed dat voor dat delicate werk een ondervoorzitter zou vrij kunnen gemaakt worden.

Un autre membre propose cependant un texte différent pour l'alinéa 4 (nouveau) :

« Le mandat du président et des membres de la Commission est conféré pour la durée de la législature. »

L'auteur du premier amendement (alinéa 4 nouveau) se déclare disposé à le retirer si la Commission est unanime à se prononcer sur ce qu'il adviendra des mandats en cas de dissolution de l'une des deux Chambres seulement.

Un autre membre propose à cet effet le texte suivant :

« Le mandat du président et des membres de la Commission est conféré pour la durée de la législature. Si une seule des Chambres est dissoute, le mandat du président et des membres prend également fin. »

Votre Commission a adopté ce texte à l'unanimité.

L'ensemble de l'article 2 a également été adopté à l'unanimité.

Article 3.

Dans cet article, il convient de remplacer chaque fois les mots « Bruxelles-Capitale » par les mots « arrondissement électoral de Bruxelles ».

Un membre propose un amendement tendant à remplacer les mots « trois vice-présidents » par les mots : « deux vice-présidents » et de terminer l'article 3 par les mots « la région de langue française », en supprimant le reste de l'article. L'article 3 serait donc ainsi rédigé : « La Commission choisit parmi ses membres *deux* vice-présidents appartenant respectivement à la région de langue néerlandaise et à la région de langue française ».

L'auteur de l'amendement le justifie en faisant valoir que l'on partirait d'une base fautive si on donnait à Bruxelles la même importance qu'aux communautés linguistiques néerlandaise et française. Nous avons deux communautés linguistiques et non pas trois et il n'est donc pas nécessaire de désigner trois vice-présidents.

Plusieurs membres défendent cependant le texte existant, qui attribue une vice-présidence à un Bruxellois.

Bruxelles, déclarent-ils, est trop importante pour être ainsi passée sous silence. La situation à Bruxelles constitue déjà une difficulté dans notre vie en commun et la solution des problèmes qui s'y posent sera l'une des tâches les plus importantes de la Commission c'est précisément pourquoi Bruxelles doit être bien représentée.

L'amendement proposé porterait atteinte à la parité linguistique au Bureau de la Commission, même si le Président n'a pas « voix délibérative ».

Le Ministre se rallie à ces arguments et y ajoute une raison d'ordre pratique : Bruxelles sera un morceau difficile. Il faudra que la sous-commission qui devra éventuellement mettre le problème bruxellois à son ordre du jour, soit une véritable commission d'étude. Il conviendrait qu'un vice-président pût se consacrer exclusivement à cette tâche délicate.

De steller van het amendement toonde begrip voor de naar voren gebrachte argumenten. Hij vreesde nochtans dat er een zeer ongunstige psychologische reactie zal zijn, ingeval de Brusselse ondervoorzitter uitsluitend Franstalig zou zijn. In dergelijk geval zou het wantrouwen der Nederlandstaligen binnen en buiten Brussel niet weg te nemen zijn.

Met zijn amendement, verklaarde het lid, wilde het dergelijke betreuenswaardige hypotheek voorkomen.

Waar de heer Minister de vraag stelde of de moeilijkheid niet te ondervangen zou zijn door te bepalen dat de ondervoorzitter voor Brussel evenals de voorzitter van de Commissie tweetalig zouden moeten zijn, kante een ander lid zich tegen een verplichte tweetaligheid, al kan hij die goed vinden boven een bepaald niveau.

Het lid waarschuwde dat de Franstaligen waarschijnlijk geen vrede zouden nemen met de verplichte tweetaligheid als wordt voorgesteld, omdat zij een groot aantal Franstaligen uitsluit en een feitelijk overwicht aan de Vlamingen bezorgt. De uitvoerende macht moet vertrouwen krijgen voor de benoeming van de voorzitter en de commissie voor de aanstelling van haar bureau.

Het amendement werd verworpen met 8 stemmen tegen 3.

Het artikel 3 werd in zijn geheel goedgekeurd met 10 stemmen bij één onthouding.

Artikel 4 en artikel 5 werden met algemeenheid van stemmen aangenomen.

Artikel 6.

In lid 1 worden de woorden « communautaire betrekkingen » vervangen door : « betrekkingen tussen de Belgische taalgemeenschappen ».

Een lid stelde voor het eerste lid te laten luiden als volgt :

« De Commissie zoekt naar alle maatregelen die de betrekkingen tussen de Belgen kunnen verbeteren en begunstigen, o.m. door het wijzigen van de wetteksten en de verordeningsteksten, en stelt die maatregelen zowel aan de Kamers als aan de Regering voor. »

Daar dit amendement uitdrukkelijk ingegeven werd door een bepaalde interpretatie van de door de Minister in de Commissie afgelegde verklaring, legde deze laatste er de nadruk op dat hij alleen voor de letterlijke tekst van zijn verklaring verantwoordelijk kan zijn (1) en dat hij trouwens geen mededelingen heeft verstrekt die aanleiding konden geven tot wat in sommige bladen hierover verschenen is.

Na deze verduidelijking trok het lid zijn amendement in.

De Commissie was ook eenstemmig accoord om in het tweede alinea van dit artikel het woord : « van hoofdstad » te schrappen.

Artikel 6 werd met eenparigheid aangenomen.

(1) Zie blz. 7.

L'auteur de l'amendement déclare qu'il n'est pas insensible aux arguments qui ont été développés, mais il craint une réaction psychologique très défavorable dans l'éventualité où le vice-président bruxellois serait unilingue français. En pareil cas, il serait impossible de dissiper la méfiance des Flamands de Bruxelles et d'ailleurs.

Il fait observer que son amendement visait à lever une hypothèque aussi regrettable.

Le Ministre ayant demandé si la difficulté ne pourrait être tournée en prévoyant que le président et le vice-président représentant Bruxelles soient bilingues, un autre membre s'oppose au bilinguisme obligatoire, en précisant cependant qu'il le trouve souhaitable au-dessus d'un certain niveau.

L'intervenant souligne que les francophones n'admettront probablement pas le bilinguisme obligatoire tel qu'on le propose, parce qu'il exclut de nombreux candidats d'expression française et donne une prépondérance de fait aux Flamands. Il convient de faire confiance au Pouvoir exécutif pour la nomination du président, et à la Commission pour la constitution de son bureau.

L'amendement est rejeté par 8 voix contre 3.

L'ensemble de l'article 3 est adopté par 10 voix et une abstention.

Les articles 4 et 5 sont adoptés à l'unanimité.

Article 6.

Les mots « relations communautaires » figurant dans l'alinéa premier sont remplacés par les mots « relations entre les communautés linguistiques belges ».

Un membre propose de remplacer l'alinéa premier par le texte suivant :

« La Commission recherche et propose tant aux Chambres qu'au Gouvernement toutes mesures susceptibles d'améliorer et de favoriser les relations entre les Belges, notamment par la modification des textes légaux et réglementaires ».

Etant donné que cet amendement a été directement inspiré par certaine interprétation de la déclaration que le Ministre a faite en commission, ce dernier tient à souligner qu'il ne peut prendre la responsabilité que du texte exact de sa déclaration (1) et qu'au demeurant, il n'a fait aucune communication donnant matière aux commentaires qui ont paru dans certains journaux à ce sujet.

A la suite de cette mise au point, l'amendement a été retiré par son auteur.

La Commission décide également à l'unanimité de supprimer les mots « de Capitale » à l'alinéa 2 de cet article.

L'article 6 est adopté à l'unanimité.

(1) Voir p. 7.

Artikel 7.

In § 1, 1, dient het woord « gemeenschappen » voorafgegaan te worden door « Belgische taal » en het woord « communautés » te vervangen door de woorden « communautés linguistiques belges ». Aldus werd met algemene stemmen aangenomen.

Het artikel 7 werd goedgekeurd met algemene stemmen.

Artikel 8.

Een lid diende een amendement in om dit artikel met de volgende tekst aan te vullen :

« *De Commissie beraadslaagt en beslist slechts op geldige wijze wanneer de meerderheid van haar leden aanwezig is.* »

Met algemeenheid van stemmen en zonder verdere bespreking werd dit amendement aangenomen.

Een ander lid stelde een nieuwe tekst voor, die artikel 8 van het regeringsontwerp zal vervangen.

« *De voorstellen en adviezen worden uitgebracht in de vorm van verslagen die de verschillende uiteengezette standpunten weergeven.* »

Dit amendement werd door de steller als volgt verdedigd :

« De Commissie is raadgevend : de eventuele aanneming van voorstellen en adviezen is dan ook slechts een aanwijzing.

» Maar in kiese aangelegenheden kunnen de adviezen anders tot uiting komen dan volgens het systeem van meerderheid en minderheid en het kan goed zijn dat de mening van sommige geraadpleegde personen met alle gewenste schakeringen in het verslag wordt weergegeven.

» De ontwerpen van adviezen, eventueel van eenparige adviezen, kunnen daardoor niet anders dan meer gewicht krijgen en de overheidsorganen die een advies hebben gevraagd, kunnen zich met meer kennis van zaken uitspreken. Het staat trouwens aan hen alleen, uit te maken in hoeverre iedere mening representatief is.

» Voor de formulering van zijn tekst heeft de indiener van het voorstel zich laten leiden door artikel 1 van de wet van 20 september 1948 houdende instelling van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven, die het voorgestelde systeem met een gelukkig gevolg in praktijk heeft kunnen brengen. »

Het lid voegde er nog aan toe, dat het alleen bij het nemen van beslissingen belang heeft, het quorum te kennen. Wetten moeten niet tot in het detail gaan, maar aan de uitvoerende macht een zekere armslag laten. De Commissie werd door de indiener gewaarschuwd voor het gevaar van een opgedrongen meerderheidsvorming, want dan gebeurt het wel dat de leden achteraf verklaren zich niet meer gebonden te weten door een advies dat zij zagezegd « alleen omwille van de eenheid » goedgekeurd hebben.

Verschillende leden steunden deze gedachtengang en de argumentatie en waren van oordeel dat een stemming van meerderheid tegen minderheid de taak van de heer Minister nog zou bemoeilijken terwijl

Article 7.

Au § 1^{er}-1, le mot « gemeenschappen » doit être précédé des mots « Belgische taal- » et le mot « communautés » doit être remplacé par les mots : « communautés linguistiques belges ». Cette modification est adoptée à l'unanimité.

L'article 7 est adopté à l'unanimité.

Article 8.

Un membre dépose un amendement tendant à compléter cet article par le texte suivant :

« *La Commission ne délibère valablement qu'autant que la majorité de ses membres se trouve réunie.* »

Cet amendement est adopté à l'unanimité, sans discussion.

Un autre membre propose de remplacer l'article 8 du projet du Gouvernement par le texte suivant :

« *Les propositions et les avis sont présentés sous forme de rapports exprimant les différents points de vue exposés.* »

L'auteur de l'amendement le défend en ces termes :

« La Commission est consultative : le vote éventuel de propositions et d'avis n'a dès lors qu'une valeur indicative.

» Précisément dans des matières délicates, les avis peuvent s'exprimer autrement que par une majorité et une minorité, et il peut y avoir avantage à ce que certaines des personnes consultées puissent voir leur avis traduit dans le rapport avec toutes les nuances désirables.

» Les projets d'avis, éventuellement d'avis unanimes, n'en auront que plus de poids et les autorités consultantes pourront se prononcer en meilleure connaissance de cause. C'est d'ailleurs à elles seules qu'il appartiendra de mesurer la valeur représentative de chaque opinion.

» L'auteur de la proposition s'est inspiré pour la rédaction de son texte de l'article premier de la loi du 20 septembre 1948 créant le Conseil central de l'économie qui a fait, fort heureusement, l'expérience du système proposé. »

L'intervenant ajoute qu'il n'importe de connaître le quorum atteint que lorsque des décisions sont prises. La loi ne doit pas préciser les questions de détail, mais elle doit, dans une certaine mesure, laisser à cet égard les coudées franches au Pouvoir exécutif. Il attire l'attention de la Commission sur le danger qu'il y aurait à imposer la formation d'une majorité, les membres déclarant parfois après coup qu'ils ne se sentent plus liés par un avis qu'ils n'ont, disent-ils, adopté « que par souci d'unité ».

Plusieurs membres se rallient aux arguments développés. Ils estiment qu'un vote majorité contre minorité compliquerait encore la tâche du Ministre. En revanche, d'autres commissaires croient qu'il serait

andere leden van oordeel waren dat het wellicht goed ware geweest in het huishoudelijk reglement der commissie een gekwalificeerde meerderheid te bepalen en verder de minderheid toe te laten, een minderheidsnota te laten voegen bij de voorstellen en adviezen.

De heer Minister gaf dan tenslotte lezing van de procedure zoals die ingesteld is bij de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven — waar het door het amendement voorgestelde stelsel wordt toegepast — (Wet van 20 september 1948 — art. 1 — en koninklijk besluit van 1951).

Het amendement werd aangenomen met 14 stemmen tegen één.

Artikel 8 werd met eenparigheid van stemmen min één aangenomen.

Artikel 9.

Werd met eenparigheid van stemmen aangenomen.

Artikel 10.

Een lid stelde voor in de Nederlandse tekst vóór het woord « beroep » het onbepaalde lidwoord « een » in te lassen — aldus wordt de tekst beter Nederlands. De Commissie is éénparig akkoord.

In de Franse tekst, diende op eenparig akkoord van de commissie, de laatste zin van artikel 10 « celles-ci n'ont pas voix délibérative » vervangen te worden door volgende zin :

« Ceux-ci ne prennent pas part aux votes ».

Het artikel 10 wordt aangenomen met algemene stemmen bij één onthouding.

Artikel 11.

Wordt met eenparige stemmen goedgekeurd.

Artikel 12.

Nadat de heer Minister aan verschillende leden had laten opmerken dat het de Commissie is, die meester blijft over haar reglement van inwendige orde, werd dit artikel goedgestemd met algemene stemmen tegen één bij één onthouding.

Artikelen 13 en 14.

Aangenomen met eenparigheid.

**

Het ontwerp van wet, zoals het door de Commissie is geamendeerd, werd met algemene stemmen aangenomen.

peut-être bon de prévoir une majorité qualifiée dans le règlement d'ordre intérieur de la Commission, tout en permettant à la minorité de joindre aux propositions et avis une note exprimant son point de vue.

Finalement, le Ministre donne lecture des règles de procédure en vigueur au Conseil central de l'Economie, où l'on applique le système proposé par l'amendement (loi du 20 septembre 1948, article premier, et arrêté royal de 1951).

L'amendement est adopté par 14 voix contre 1.

L'article 8 est adopté à l'unanimité moins une voix.

Article 9.

L'article 9 est adopté à l'unanimité.

Article 10.

Un membre propose d'insérer dans le texte néerlandais l'article indéfini « een » devant le mot « beroep » ; il s'agit d'une amélioration de pure forme. La Commission marque son accord à l'unanimité.

Dans le texte français, la dernière phrase de l'article 10 : « Celles-ci n'ont pas voix délibérative », doit, de l'avis unanime de la Commission, être remplacée par la phrase suivante :

« Celles-ci ne prennent pas part aux votes. »

L'article 10 est adopté à l'unanimité moins une abstention.

Article 11.

Cet article est adopté à l'unanimité.

Article 12.

Après que le Ministre eut fait remarquer à plusieurs membres que la Commission demeure maître de son règlement d'ordre intérieur, cet article a été adopté à l'unanimité moins une voix et une abstention.

Articles 13 et 14.

Ces articles ont été adoptés à l'unanimité.

**

Le projet de loi amendé par la Commission a été adopté à l'unanimité.

V. Besluit.

Uw commissie verheugde zich over de goede geest en de bereidheid tot begrip van de wederzijdse standpunten die tijdens de bespreking tot uiting kwamen. De algemene eensgezindheid, waarmee de door uw Commissie voorgestelde teksten, werden goedgekeurd, schijnen een gunstig voorteken.

Ze dringen er bij de Senaat op aan, ook in openbare zitting, zoveel als mogelijk, door een eensgezinde houding de burgers van de taalgebieden in dit land een voorbeeld te geven van ruimdenkendheid en wederzijds begrip, zodat een weg kan geëffend worden tot een harmonieus en vreedzaam samenleven van alle inwoners in dit land, die wensen mekaars lot te delen, voor hun welvaart en vrijheid samen te ijveren om dat gemeenschappelijk vaderland tot hun aller vadergrond te kunnen uitbouwen, Hoofdstad Brussel niet uitgesloten.

Dit verslag werd met eenparigheid goedgekeurd.

De Verslaggever,
R. DE MAN.

De Voorzitter,
H. HARMEGNIES.

V. Conclusion.

Votre Commission s'est félicitée de l'esprit de compréhension qui s'est manifesté devant les divers points de vue exprimés au cours de la discussion. L'unanimité avec laquelle les textes proposés par votre Commission ont été adoptés, constitue un présage favorable.

Nous nous permettons d'insister pour qu'en séance publique également, le Sénat donne, par une unanimité aussi complète que possible, un exemple de largeur d'esprit et de compréhension mutuelle aux citoyens des diverses régions linguistiques de la Belgique, afin d'ouvrir la voie à une coexistence harmonieuse et paisible de tous ceux qui, dans ce pays, désirent partager une commune destinée et œuvrer ensemble au développement de leur bien-être et à l'épanouissement de leurs libertés, de manière à en faire leur patrie à tous, y compris les habitants de Bruxelles-Capitale.

Le présent rapport a été adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,
R. DE MAN.

Le Président,
H. HARMEGNIES.

TEKST VOORGEDRAGEN
DOOR DE COMMISSIE

Ontwerp van wet ter oprichting van een Vaste Commissie voor de verbetering van de betrekkingen tussen de Belgische taalgemeenschappen.

(Nieuw opschrift).

ART. 1.

Er wordt een Vaste Commissie voor de verbetering van de *betrekkingen tussen de Belgische taalgemeenschappen* opgericht, hierna Commissie genoemd.

ART. 2.

De Commissie bestaat uit een voorzitter en zesendertig leden, respectievelijk voor één derde gekozen uit het Franse taalgebied, het Nederlandse taalgebied en het verkiezingsarrondissement Brussel. De helft van de leden is Franstalig, de andere helft Nederlandstalig.

De voorzitter wordt benoemd door de Koning op advies van de in Raad vergaderde Ministers. Hij is niet stemgerechtigd. Zijn statuut wordt door de Koning vastgesteld.

De leden worden benoemd door de Koning op advies van de in Raad vergaderde Ministers. Zij worden gekozen uit politieke, universitaire, kulturele, wetenschappelijke, sociale en economische milieu's.

Het mandaat van voorzitter en van lid van de Commissie wordt voor de duur van de legislatuur gegeven. Wordt slechts één der beide Kamers ontbonden, dan eindigt ook het mandaat van voorzitter en van lid.

ART. 3.

De Commissie kiest uit haar leden drie ondervoorzitters, respectievelijk behorend tot het Nederlands taalgebied, het Frans taalgebied en het *verkiezingsarrondissement* Brussel. De ondervoorzitter die tot het *verkiezingsarrondissement* Brussel behoort dient een Nederlandstalige of een Franstalige te zijn, naargelang de voorzitter van de Commissie een Franstalige of een Nederlandstalige is.

ART. 4.

De Commissie wordt bijgestaan door een Nederlandstalige en een Franstalige secretaris, die door de Koning worden benoemd op advies van de in Raad vergaderde Ministers : zij zijn belast met het voorbereiden van de werkzaamheden van de Commissie en met het opmaken van de notulen. Hun statuut wordt door de Koning bepaald.

ART. 5.

De voorzitter, de ondervoorzitters en de secretarissen vormen het bureau van de Commissie. Het bureau staat in voor de uitvoering van de taken die aan de Commissie zijn opgedragen.

TEXTE PRESENTE
PAR LA COMMISSION.

Projet de loi créant une Commission permanente pour l'amélioration des relations entre les communautés linguistiques belges.

(Intitulé nouveau).

ART. 1.

Il est créé une Commission Permanente pour l'amélioration des relations *entre les communautés linguistiques belges*, dénommée ci-après la Commission.

ART. 2.

La Commission est composée d'un président et de trente-six membres, recrutés par tiers, respectivement dans la région de langue française, dans la région de langue néerlandaise et dans l'arrondissement électoral de Bruxelles. La moitié des membres seront d'expression française, la moitié d'expression néerlandaise.

Le président est nommé par le Roi, de l'avis des Ministres réunis en Conseil. Il n'a pas voix délibérative. Son statut est fixé par le Roi.

Les membres sont nommés par le Roi, de l'avis des Ministres réunis en Conseil. Ils sont choisis dans les milieux politiques, universitaires, culturels, scientifiques, sociaux et économiques.

Le mandat du président et des membres de la Commission est conféré pour la durée de la législature. Si une seule des Chambres est dissoute, le mandat du président et des membres prend également fin.

ART. 3.

La Commission choisit parmi ses membres trois vice-présidents appartenant respectivement à la région de langue néerlandaise, à la région de langue française et à l'*arrondissement électoral* de Bruxelles. Le vice-président appartenant à l'*arrondissement électoral* de Bruxelles sera d'expression française ou néerlandaise selon que le président de la Commission est d'expression néerlandaise ou française.

ART. 4.

La Commission est assistée de deux secrétaires l'un d'expression française, l'autre d'expression néerlandaise, nommés par le Roi de l'avis des Ministres réunis en Conseil : ils sont chargés de la préparation des travaux de la Commission et de la rédaction des procès-verbaux. Leur statut est fixé par le Roi.

ART. 5.

Le président, les vice-présidents et les secrétaires constituent le bureau de la Commission. Le bureau assure l'exécution des tâches confiées à la Commission.

ART. 6.

De Commissie doet, ten behoeve van de Regering, de voorstellen die zij nuttig acht voor de bevordering van de betrekkingen *tussen de Belgische taalgemeenschappen*.

Zij is belast met het uitwerken van de modaliteiten van een statuut voor de Brusselse agglomeratie, dat deze in de mogelijkheid moet stellen haar rol (...) op nationaal vlak en haar taak op Europees vlak te vervullen.

ART. 7.

§ 1. De Commissie geeft een met redenen omkleed advies :

1. betreffende voorontwerpen van wet, ontwerpen van besluiten en vraagpunten die de betrekkingen tussen de *Belgische taalgemeenschappen* kunnen beïnvloeden en die haar door de Regering onderworpen worden;

2. betreffende de wetsontwerpen, wetsvoorstellen en amendementen die de betrekkingen tussen de gemeenschappen kunnen beïnvloeden en die haar worden onderworpen door de voorzitter van één der Wetgevende Kamers.

§ 2. De overheid die het advies heeft aangevraagd, kan te allen tijde een termijn vaststellen waarbinnen het advies dient te worden gegeven.

ART. 8.

De voorstellen en adviezen worden uitgebracht in de vorm van verslagen die de verschillende uiteengezette standpunten weergeven.

De Commissie beraadslaagt en beslist slechts op gelijke wijze wanneer de meerderheid van haar leden aanwezig is.

ART. 9.

Ter voorbereiding van haar voorstellen en adviezen kan de Commissie subcommissies instellen.

ART. 10.

De Commissie en de subcommissies kunnen *een* beroep doen op de medewerking van personaliteiten die geen lid van de Commissie en niet stemgerechtigd zijn.

ART. 11.

De leden van de Regering hebben te allen tijde toegang tot de vergaderingen van de Commissie en van de subcommissies. Zij hebben het recht gehoord te worden. Zij verstrekken aan de Commissie en de subcommissies de inlichtingen die vereist zijn voor het vervullen van hun opdracht.

ART. 6.

La Commission adresse au Gouvernement toutes propositions qu'elle juge utiles pour l'amélioration des relations *entre les communautés linguistiques belges*.

Elle élaborera les modalités d'un statut devant permettre à l'agglomération bruxelloise de remplir son rôle (...) sur le plan national et sa mission sur le plan européen.

ART. 7.

§ 1. La Commission donne un avis motivé :

1. sur les avant-projets de loi, les projets d'arrêtés et les questions pouvant avoir une influence sur les relations entre les *communautés linguistiques belges* et dont elle est saisie par le Gouvernement;

2. sur les projets de loi, propositions de loi et amendements pouvant avoir une influence sur les relations entre les communautés et dont elle est saisie par le Président de l'une des deux Chambres législatives.

§ 2. L'autorité consultante peut à tout moment fixer un délai au terme duquel l'avis doit lui être adressé.

ART. 8.

Les propositions et les avis sont présentés sous forme de rapports exprimant les différents points de vue exposés.

La Commission ne délibère valablement qu'autant que la majorité de ses membres se trouve réunie.

ART. 9.

La Commission peut créer des sous-commissions pour préparer ses propositions et ses avis.

ART. 10.

La Commission et les sous-commissions peuvent demander le concours de personnalités qui ne sont pas membres de la Commission. Celles-ci ne prennent pas part aux votes.

ART. 11.

Les membres du Gouvernement ont en tout temps accès aux réunions de la Commission et des sous-commissions. Ils ont le droit de se faire entendre. Ils donnent à la Commission les renseignements qui lui sont nécessaires pour l'accomplissement de sa mission.

ART. 12.

De Commissie stelt een reglement van orde vast.

ART. 13.

In geval van overlijden of ontslag van een Commissielid wordt in zijn vervanging voorzien overeenkomstig artikel 2.

ART. 14.

De kredieten die door de werking van de Commissie vereist zijn, worden uitgetrokken op de begroting van het Ministerie van Binnenlandse Zaken.

ART. 12.

La Commission arrête son règlement d'ordre intérieur.

ART. 13.

En cas de décès ou de démission d'un membre de la Commission, il est procédé à son remplacement conformément à l'article 2.

ART. 14.

Les crédits nécessaires au fonctionnement de la Commission sont inscrits au budget du Ministère de l'Intérieur.